

22 (1976) Nr. 7

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1998 Nr. 191

---

---

A. TITEL

*Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Federatieve Republiek Brazilië, met Bijlage en Protocol van  
ondertekening;  
Brasilia, 6 juli 1976*

B. TEKST

De Engelse en de Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage en Protocol van ondertekening, zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 131.

Zie voor wijziging van de Overeenkomst rubriek J van *Trb.* 1990, 10 en voor wijziging van de Bijlage de rubrieken J van *Trb.* 1990, 10 en *Trb.* 1995, 172 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1977, 183, de rubrieken J van *Trb.* 1990, 10 en *Trb.* 1995, 172 en rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1977, 183, rubriek J van *Trb.* 1995, 172 en rubriek J hieronder.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 131, *Trb.* 1982, 73, *Trb.* 1990, 10 en *Trb.* 1995, 172.

Bij brieven van 7 augustus 1995 is de in rubriek J van *Trb.* 1995, 172 afgedrukte briefwisseling, Brasilia, 21 maart en 8 juni 1995, in overeenstemming met artikel 13, eerste lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen ter kennis gebracht van de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 8, eerste lid, van de Overeenkomst zijn op 13 augustus 1997 en 18 juni 1998 te Brasilia brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Braziliaanse Regering tot wijziging van de

Bijlage bij de onderhavige Overeenkomst. De Engelse en de Nederlandse tekst van brief Nr. I luiden als volgt:

**Nr. I**

Nr. 69

Brasilia, 13th August 1997

Your Excellency

I have the honour to refer to the consultations between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil (Rio de Janeiro 24–25 April 1996) and to the Agreed Minutes signed at Rio de Janeiro on 25 April 1996.

On the basis of Article 8 of the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil, concluded on 6 July 1976, hereinafter referred to as “the Agreement”, I propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that a Section XII be added to the Annex to the Agreement as lastly changed by an Exchange of Diplomatic Notes on 21 March and 8 June 1995. The text of Section XII shall read as follows:

“Section XII

Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.”.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the above proposal, this Note and your reply confirming the terms of this agreement, shall form a modification of the Annex to the Agreement,

**Nr. I**

## Excellentie

Ik heb de eer te verwijzen naar het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Federatieve Republiek Brazilië gevoerde overleg (Rio de Janeiro 24–25 april 1996) en naar de goedgekeurde notulen, ondertekend te Rio de Janeiro op 25 april 1996.

Op basis van artikel 8 van de Luchtvaartovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, gesloten op 6 juli 1976, hierna te noemen „de Overeenkomst”, stel ik voor, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, dat de Bijlage bij de Overeenkomst, zoals laatstelijk gewijzigd door een diplomatieke notawisseling op 21 maart en 8 juni 1995, wordt aangevuld met een Paragraaf XII. De tekst van Paragraaf XII zal als volgt gaan luiden:

## Paragraaf XII

Elke Overeenkomstluitende Partij kan verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstluitende Partij gehanteerde veiligheidsnormen met betrekking tot luchtvaartvoorzieningen, vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen en de exploitatie van de aangewezen luchtvaartmaatschappij. Indien een Overeenkomstluitende Partij naar aanleiding van dit overleg van mening is dat de andere Overeenkomstluitende Partij veiligheidsnormen en -eisen in deze gebieden die ten minste gelijkwaardig zijn aan de in overeenstemming met het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief hanteert en toepast, wordt de andere Overeenkomstluitende Partij in kennis gesteld van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Elke Overeenkomstluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning of technische goedkeuring van een door de andere Overeenkomstluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, in te trekken of aan beperkingen te onderwerpen, indien de andere Overeenkomstluitende Partij binnen een redelijke termijn geen adequate maatregelen tot verbetering neemt.

Indien de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië haar goedkeuring hecht aan het bovengenoemde voorstel zullen deze nota en uw antwoord waarin de voorwaarden van deze Overeenkomst worden be-

which shall enter into force on the date of the receipt of your Note to this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. J. VAN OORDT

Hendrik J. van Oordt  
Ambassador

*His Excellency  
Ambassador Luiz Felipe Lampreia  
Minister of Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília – DF*

Annexe:

1 copy in the Netherlands language  
1 copy in the Portuguese language<sup>1)</sup>

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>1)</sup> De Portugese tekst is niet afgedrukt.

vestigd een wijziging vormen van de Bijlage bij de Overeenkomst, die in werking zal treden op de datum van ontvangst van uw nota terzake.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) H. J. VAN OORDT

Hendrik J. van Oordt  
Ambassadeur

---

## Nr. II

URGENTE

DTCS/DAI/OL/ETRA-BRAS-HOLA

Brasília, em 18 de junho de 1998.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 69, de Vossa Excelência, datada de 13 de agosto de 1997, cujo teor, em português, é o seguinte:

(Volgt de tekst van brief Nr. I in het Portugees met de Portugese en de Engelse tekst van paragraaf XII.)

Em resposta, informo a Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil aceita a proposta acima do Governo do Reino dos Países Baixos, e confirmo que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituem uma modificação do Anexo ao Acordo sobre Transportes Aéreos entre a República Federativa do Brasil e o Reino dos Países Baixos, concluído em 6 de julho de 1976, a qual entra em vigor na data desta Nota de resposta.

Atenciosamente,

(firmado) L. F. LAMPREIA

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

*A Sua Excelência o Senhor  
Franciscus Benedictus Antonius Maria van Haren  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do  
Reino dos Países Baixos.*

---

Het in de brieven vervatte verdrag behoefde ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De bepalingen van het verdrag zijn ingevolge het in de laatste alinea van de brieven gestelde op 19 juni 1998 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het verdrag alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in rubriek J afgedrukte verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevende* augustus 1998.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. J. VAN AARTSEN